

PART II / PARTIE II

Volume XXIX, No. 5 / Volume XXIX, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2008-05-30

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-2008 TR-004-2008	An Act to Amend the Archives Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les archives—Entrée en vigueur	95
R-027-2008 R-027-2008	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	95
R-028-2008 R-028-2008	Cities, Towns and Villages Debt Regulations, amendment Règlement sur les dettes des cités, villes et villages—Modification	96
R-029-2008 R-029-2008	Hamlet Debt Regulations, amendment Règlement sur les dettes des hameaux—Modification	98
R-030-2008 R-030-2008	Charter Community Debt Regulations, amendment Règlement sur les dettes des collectivités à charte—Modification	100
R-031-2008 R-031-2008	Ulukhaktok Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum d'Ulukhaktok relatif aux boissons alcoolisées	102
R-032-2008 R-032-2008	Ulukhaktok Liquor Plebiscite Regulations, Règlement sur le référendum d'Ulukhaktok relatif aux boissons alcoolisées	103
R-033-2008 R-033-2008	Employment Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes d'emploi—Modification	107
R-034-2008 R-034-2008	Liquor Regulations, amendment Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification	107

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

ARCHIVES ACT

SI-004-2008
2008-04-21

**AN ACT TO AMEND THE ARCHIVES ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 8 of *An Act to Amend the Archives Act*, S.N.W.T. 2007, c.2, orders that such Act come into force May 1, 2008.

LOI SUR LES ARCHIVES

TR-004-2008
2008-04-21

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ARCHIVES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 8 de la *Loi modifiant la Loi sur les archives*, L.T.N.-O. 2007, ch. 2, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} mai 2008.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-027-2008
2008-04-25

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.
2. The English version of paragraph 2(b) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".
3. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" wherever it appears and substituting "bylaw":
 - (a) section 4;
 - (b) paragraphs 5(1)(a) and (b);
 - (c) section 8;
 - (d) section 9.

LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

R-027-2008
2008-04-25

**RÈGLEMENT SUR LES
POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.
2. La version anglaise de l'alinéa 2b) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».
3. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw», à chaque occurrence :
 - a) l'article 4;
 - b) les alinéas 5(1)a) et b);
 - c) l'article 8;
 - d) l'article 9.

4. Paragraph 7(1)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) the amount provided for by bylaws made under subsection 11(8) of the Act, in respect of an offence under a municipal bylaw.

5. Schedule B is amended by

- (a) striking out "MUNICIPAL BY-LAW NO." wherever it appears in the English version and substituting "MUNICIPAL BYLAW NO."; and
 (b) deleting the following in the PLEA OF GUILTY FORM:

THE TERRITORIAL COURT
 BOX 297
 IQALUIT, N.W.T.
 X0A 0H0

- (c) striking out "*or* BY-LAW NO." in the English version of the OFFICER'S CASE SUMMARY form and substituting "*or* BYLAW NO.".

CITIES TOWNS AND VILLAGES ACT
 R-028-2008
 2008-04-30

CITIES, TOWNS AND VILLAGES DEBT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 167 of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Cities, Towns and Villages Debt Regulations*, established by regulation numbered R-070-2005, are amended by these regulations.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. For the purposes of these regulations, the municipal corporation's revenue for a fiscal year consists of all amounts recorded as revenue for the previous fiscal year in the audited financial statements of the municipal

4. La version anglaise de l'alinéa 7(1)(b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (b) the amount provided for by bylaws made under subsection 11(8) of the Act, in respect of an offence under a municipal bylaw.

5. L'annexe B est modifiée par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de «MUNICIPAL BY-LAW NO.», à chaque occurrence et par substitution de «MUNICIPAL BYLAW NO.»;
 b) suppression, dans la FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ, de ce qui suit :



LA COUR TERRITORIALE
 C.P. 297
 IQALUIT, T.N.-O.
 X0A 0H0

- c) suppression, dans la version anglaise de la formule RÉSUMÉ DES FAITS DE LA CAUSE PAR L'AGENT, de «*or* BY-LAW NO.» et par substitution de «*or* BYLAW NO.».

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES
 R-028-2008
 2008-04-30

RÈGLEMENT SUR LES DETTES DES CITÉS, VILLES ET VILLAGES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 167 de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les dettes des cités, villes et villages*, pris par le règlement n° R-070-2005, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Pour l'application du présent règlement, les revenus de la municipalité pour un exercice sont toutes les sommes consignées à titre de revenus aux états financiers vérifiés de la municipalité pour l'exercice

corporation, or if the audited financial statements for the previous fiscal year are not yet approved then the most recent audited financial statements of the municipal corporation, from the following revenue sources:

- (a) any funds provided by the Government of the Northwest Territories each fiscal year for operations and maintenance or for community public infrastructure, but not including any funds provided for the operation and maintenance of water and sewage services;
- (b) any funds provided by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories for capital infrastructure;
- (c) property taxation;
- (d) user fees and levies charged by the municipal corporation.

3. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. At the time of application for financing, the principal amount of a municipal corporation's short-term borrowing must not exceed 15% of the municipal corporation's revenue for the prior fiscal year.

4. Section 7 is repealed and the following is substituted:

7. (1) At the time of application for financing, the principal amount of a municipal corporation's long-term borrowing must not exceed the amount determined by the formula

$$(A \times 2) \text{ minus } B,$$

where

- (a) "A" is the municipal corporation's revenue for a fiscal year; and
- (b) "B" is the principal amount of the municipal corporation's short-term debt.

(2) At the time of application for financing, the total of all debt service payments on all debt owed by the municipal corporation must not exceed

- (a) where the municipal corporation's property tax revenue for a fiscal year is less than 20% of the municipal corporation's revenue for a fiscal year, the lesser of
 - (i) 25% of the municipal corporation's

précédent, ou si les états financiers vérifiés ne sont pas encore approuvés les états financiers vérifiés les plus récents de la municipalité, provenant des sources de revenus suivantes :

- a) tous les fonds fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à chaque exercice pour les opérations et l'entretien ou pour l'infrastructure publique communautaire, mais excluant les fonds fournis pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'aqueduc et des installations d'évacuation des eaux usées;
- b) tous les fonds fournis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'infrastructure immobilière;
- c) l'impôt foncier;
- d) les droits d'utilisation et les prélèvements imposés par la municipalité.

3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à court terme de la municipalité ne doit pas excéder 15 % des revenus de la municipalité pour l'exercice précédent.

4. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à long terme de la municipalité ne doit pas excéder le montant calculé comme suit :

$$(A \times 2) \text{ moins } B,$$

où :

- a) A représente les revenus de la municipalité pour un exercice;
- b) B représente le capital des dettes à court terme de la municipalité.

(2) Au moment de la demande de financement, le paiement total au titre du service de toutes les dettes de la municipalité ne doit pas excéder :

- a) lorsque les revenus de la municipalité provenant de l'impôt foncier représentent moins de 20 % des revenus de la municipalité pour l'exercice, le moindre des montants suivants :
 - (i) soit 25 % des revenus de la

- revenue for a fiscal year, or
- (ii) the amount of funds provided in the fiscal year by the Department of Municipal and Community Affairs for community public infrastructure;
- or
- (b) where the municipal corporation's property tax revenue for a fiscal year is 20% or more of the municipal corporation's revenue for a fiscal year, 25% of the municipal corporation's revenue for a fiscal year.

5. Section 9 is amended

- (a) in paragraph (i), by
- (i) adding "and" at the end of subparagraph (i), and
- (ii) repealing subparagraph (ii); and
- (b) by repealing paragraph (o) and substituting the following:
- (o) identify the approach the municipal corporation will take to meet current and future debt obligations, including specifying whether the municipal corporation will set aside funds to finance future projects; and

HAMLETS ACT

R-029-2008
2008-04-30

**HAMLET DEBT REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 169 of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hamlet Debt Regulations*, established by regulation numbered R-071-2005, are amended by these regulations.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. For the purposes of these regulations, the hamlet's revenue for a fiscal year consists of all amounts recorded as revenue for the previous fiscal year in the audited financial statements of the hamlet, or if the

- municipalité pour l'exercice,
- (ii) soit le montant des fonds fournis par le ministère des Affaires municipales et communautaires pour l'infrastructure publique communautaire pendant l'exercice;
- b) lorsque les revenus de la municipalité provenant de l'impôt foncier représentent au moins 20 % des revenus de la municipalité pour l'exercice, 25 % des revenus de la municipalité pour l'exercice.

5. L'article 9 est modifié :

- a) par abrogation du sous-alinéa i)(ii);
- b) par abrogation de l'alinéa o) et par substitution de ce qui suit :
- o) indiquer la méthode que la municipalité adoptera pour rembourser ses dettes actuelles et futures, et notamment indiquer si la municipalité mettra des fonds de côté pour des projets futurs;

LOI SUR LES HAMEAUX

R-029-2008
2008-04-30

**RÈGLEMENT SUR LES DETTES DES
HAMEAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 169 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les dettes des hameaux*, pris par le règlement n° R-071-2005, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Pour l'application du présent règlement, les revenus du hameau pour un exercice sont toutes les sommes consignées à titre de revenus aux états financiers vérifiés du hameau pour l'exercice précédent,

audited financial statements for the previous fiscal year are not yet approved then the most recent audited financial statements of the hamlet, from the following revenue sources:

- (a) any funds provided by the Government of the Northwest Territories each fiscal year for operations and maintenance or for community public infrastructure, but not including any funds provided for the operation and maintenance of water and sewage services;
- (b) any funds provided by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories for capital infrastructure;
- (c) property taxation;
- (d) user fees and levies charged by the hamlet.

3. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. At the time of application for financing, the principal amount of a hamlet's short-term borrowing must not exceed 15% of the hamlet's revenue for the prior fiscal year.

4. Section 7 is repealed and the following is substituted:

7. (1) At the time of application for financing, the principal amount of a hamlet's long-term borrowing must not exceed the amount determined by the formula
(A x 2) minus B,

where

- (a) "A" is the hamlet's revenue for a fiscal year; and
- (b) "B" is the principal amount of the hamlet's short-term debt.

(2) At the time of application for financing, the total of all debt service payments on all debt owed by the hamlet must not exceed

- (a) where the hamlet's property tax revenue for a fiscal year is less than 20% of the hamlet's revenue for a fiscal year, the lesser of
 - (i) 25% of the hamlet's revenue for a fiscal year, or
 - (ii) the amount of funds provided in the fiscal year by the Department of

ou si les états financiers vérifiés ne sont pas encore approuvés les états financiers vérifiés les plus récents du hameau, provenant des sources de revenus suivantes :

- a) tous les fonds fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à chaque exercice pour les opérations et l'entretien ou pour l'infrastructure publique communautaire, mais excluant les fonds fournis pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'aqueduc et des installations d'évacuation des eaux usées;
- b) tous les fonds fournis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'infrastructure immobilière;
- c) l'impôt foncier;
- d) les droits d'utilisation et les prélèvements imposés par le hameau.

3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à court terme du hameau ne doit pas excéder 15 % des revenus du hameau pour l'exercice précédent.

4. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à long terme du hameau ne doit pas excéder le montant calculé comme suit :
(A x 2) moins B,

où :

- a) A représente les revenus du hameau pour un exercice;
- b) B représente le capital des dettes à court terme du hameau.

(2) Au moment de la demande de financement, le paiement total au titre du service de toutes les dettes du hameau ne peut excéder :

- a) lorsque les revenus du hameau provenant de l'impôt foncier représentent moins de 20 % des revenus du hameau pour l'exercice, le moindre des montants suivants :
 - (i) soit 25 % des revenus du hameau pour l'exercice,
 - (ii) soit le montant des fonds fournis par

Municipal and Community Affairs
for community public infrastructure;
or

- (b) where the hamlet's property tax revenue for a fiscal year is 20% or more of the hamlet's revenue for a fiscal year, 25% of the hamlet's revenue for a fiscal year.

5. Section 9 is amended

- (a) in paragraph (i), by
(i) adding "and" at the end of subparagraph (i), and
(ii) repealing subparagraph (ii); and
(b) by repealing paragraph (o) and substituting the following:
- (o) identify the approach the hamlet will take to meet current and future debt obligations, including specifying whether the hamlet will set aside funds to finance future projects; and

CHARTER COMMUNITIES ACT

R-030-2008

2008-04-30

**CHARTER COMMUNITY DEBT
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 171 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Charter Community Debt Regulations*, established by regulation numbered R-069-2005, are amended by these regulations.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. For the purposes of these regulations, the charter community's revenue for a fiscal year consists of all amounts recorded as revenue for the previous fiscal year in the audited financial statements of the charter community, or if the audited financial statements for the previous fiscal year are not yet approved then the most recent audited financial statements of the charter community, from the following revenue sources:

le ministère des Affaires municipales et communautaires pour l'infrastructure publique communautaire pendant l'exercice;

- b) lorsque les revenus du hameau provenant de l'impôt foncier représentent au moins 20 % des revenus du hameau pour l'exercice, 25 % des revenus du hameau pour l'exercice.

5. L'article 9 est modifié :

- a) par abrogation du sous-alinéa i)(ii);
b) par abrogation de l'alinéa o) et par substitution de ce qui suit :
- o) indiquer la méthode que le hameau adoptera pour rembourser ses dettes actuelles et futures, et notamment indiquer si le hameau mettra des fonds de côté pour des projets futurs;

LOI SUR LES COLLECTIVITÉS À CHARTE

R-030-2008

2008-04-30

**RÈGLEMENT SUR LES DETTES DES
COLLECTIVITÉS À CHARTE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 171 de la *Loi sur les collectivités à charte* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les dettes des collectivités à charte*, pris par le règlement n° R-069-2005, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Pour l'application du présent règlement, les revenus de la collectivité à charte pour un exercice sont toutes les sommes consignées à titre de revenus aux états financiers vérifiés de la collectivité à charte pour l'exercice précédent, ou si les états financiers vérifiés ne sont pas encore approuvés les états financiers vérifiés les plus récents de la collectivité à charte, provenant des sources de revenus suivantes :

- (a) any funds provided by the Government of the Northwest Territories each fiscal year for operations and maintenance or for community public infrastructure, but not including any funds provided for the operation and maintenance of water and sewage services;
- (b) any funds provided by the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories for capital infrastructure;
- (c) property taxation;
- (d) user fees and levies charged by the charter community.

3. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. At the time of application for financing, the principal amount of a charter community's short-term borrowing must not exceed 15% of the charter community's revenue for the prior fiscal year.

4. Section 7 is repealed and the following is substituted:

7. (1) At the time of application for financing, the principal amount of a charter community's long-term borrowing must not exceed the amount determined by the formula

$$(A \times 2) \text{ minus } B,$$

where

- (a) "A" is the charter community's revenue for a fiscal year; and
- (b) "B" is the principal amount of the charter community's short term debt.

(2) At the time of application for financing, the total of all debt service payments on all debt owed by the charter community must not exceed

- (a) where the charter community's property tax revenue for a fiscal year is less than 20% of the charter community's revenue for a fiscal year, the lesser of
 - (i) 25% of the charter community's revenue for a fiscal year, or
 - (ii) the amount of funds provided in the fiscal year by the Department of Municipal and Community Affairs for community public infrastructure;
 or

- a) tous les fonds fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à chaque exercice pour les opérations et l'entretien ou pour l'infrastructure publique communautaire, mais excluant les fonds fournis pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'aqueduc et des installations d'évacuation des eaux usées;
- b) tous les fonds fournis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'infrastructure immobilière;
- c) l'impôt foncier;
- d) les droits d'utilisation et les prélèvements imposés par la collectivité à charte.

3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à court terme de la collectivité à charte ne doit pas excéder 15 % des revenus de la collectivité à charte pour l'exercice précédent.

4. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Au moment de la demande de financement, le capital des emprunts à long terme de la collectivité à charte ne doit pas excéder le montant calculé comme suit :

$$(A \times 2) \text{ moins } B,$$

où :

- a) A représente les revenus de la collectivité à charte pour un exercice;
- b) B représente le capital des dettes à court terme de la collectivité à charte.

(2) Au moment de la demande de financement, le paiement total au titre du service de toutes les dettes de la collectivité à charte ne doit pas excéder :

- a) lorsque les revenus de la collectivité à charte provenant de l'impôt foncier représentent moins de 20 % des revenus de la collectivité à charte pour l'exercice, le moindre des montants suivants :
 - (i) soit 25 % des revenus de la collectivité à charte pour l'exercice,
 - (ii) soit le montant des fonds fournis par le ministère des Affaires municipales et communautaires pour l'infrastructure publique

- (b) where the charter community's property tax revenue for a fiscal year is 20% or more of the charter community's revenue for a fiscal year, 25% of the charter community's revenue for a fiscal year.

5. Section 9 is amended

- (a) in paragraph (i), by
 (i) adding "and" at the end of subparagraph (i), and
 (ii) repealing subparagraph (ii); and
 (b) by repealing paragraph (o) and substituting the following:
- (o) identify the approach the charter community will take to meet current and future debt obligations, including specifying whether the charter community will set aside funds to finance future projects; and

LIQUOR ACT

R-031-2008
 2008-05-01

**ULUKHAKTOK LIQUOR
 PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held May 21, 2008 for all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of two km from the Ulukhaktok Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held on May 14, 2008.

- communautaire pendant l'exercice;
 b) lorsque les revenus de la collectivité à charte provenant de l'impôt foncier représentent au moins 20 % des revenus de la collectivité à charte pour l'exercice, 25 % des revenus de la collectivité à charte pour l'exercice.

5. L'article 9 est modifié :

- a) par abrogation du sous-alinéa i)(ii);
 b) par abrogation de l'alinéa o) et par substitution de ce qui suit :
- o) indiquer la méthode que la collectivité à charte adoptera pour rembourser ses dettes actuelles et futures, et notamment indiquer si la collectivité à charte mettra des fonds de côté pour des projets futurs;

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-031-2008
 2008-05-01

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM
 D'ULUKHAKTOK RELATIF AUX
 BOISSONS ALCOOLISÉES**

Le ministre, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Un référendum relatif aux boissons alcoolisées aura lieu le 21 mai 2008 pour la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de deux km du bureau de hameau d'Ulukhaktok.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 14 mai 2008.

LIQUOR ACT

R-032-2008

2008-05-01

**ULUKHAKTOK LIQUOR
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on May 21, 2008 and an advance poll on May 14, 2008 to determine the opinion of the qualified voters of Ulukhaktok with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Ulukhaktok Liquor Plebiscite Regulations*.

1. A plebiscite shall be held in Ulukhaktok to determine the opinion of the qualified voters with respect to the question asked on the ballot.

2. The form of the ballot for the plebiscite is set out in the Schedule.

3. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act* shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

4. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

5. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-032-2008

2008-05-01

**RÈGLEMENT SUR LE
RÉFÉRENDUM D'ULUKHAKTOK
RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 21 mai 2008 et celle d'un vote par anticipation le 14 mai 2008 sur la question inscrite sur le bulletin de vote visé au présent règlement, pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter d'Ulukhaktok,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum d'Ulukhaktok relatif aux boissons alcoolisées*.

1. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Ulukhaktok pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

2. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme décrite à l'annexe.

3. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

4. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

5. Le directeur du scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

6. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Ulukhaktok Hamlet Office; and
- (b) kept open between the hours of 1 p.m. and 5 p.m. on May 14, 2008.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

7. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

8. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

9. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Ulukhaktok Hamlet Office; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 5 p.m. on May 21, 2008.

10. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

11. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

6. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au bureau de hameau d'Ulukhaktok;
- b) être ouvert de 13 h à 17 h, le 14 mai 2008.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

7. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

8. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve la boîte de scrutin sous sa garde et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

9. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé au bureau de hameau d'Ulukhaktok;
- b) être ouvert de 10 h à 17 h, le 21 mai 2008.

10. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

11. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

12. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

12. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE

BALLOT

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the voters who cast their ballots vote "YES":

1. The area within two km of the Ulukhaktok Hamlet Office will be declared a restricted area and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, a person will be prohibited from
 - (a) bringing into the restricted area, in any seven day period, a quantity of liquor that is in excess of one of the combinations set out in (c) below:
 - (b) possessing in the restricted area, at any time, a quantity of liquor that is in excess of one of the combinations set out in (c) below:
 - (c)
 1. Combination 1: 1140 ml of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and 12 355 ml containers of beer (one dozen standard bottles or cans);
 2. Combination 2: 1140 ml of spirits (e.g. one 40 oz. bottle of hard liquor) and two litres of wine;
 3. Combination 3: 12 355 ml containers of beer (one dozen standard bottles or cans) and two litres of wine;
 4. Combination 4: 24 355 ml containers of beer (two dozen standard bottles or cans) and 750 ml of spirits (e.g. one 25 oz. bottle of hard liquor);
 5. Combination 5: 1775 ml of spirits (e.g. one

ANNEXE

BULLETIN

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

1. Le territoire situé dans un rayon de deux km du bureau de hameau d'Ulukhaktok sera déclaré secteur de restriction et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra :
 - a) apporter sur une base hebdomadaire, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa c);
 - b) posséder, en tout temps, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées à l'alinéa c);
 - c)
 1. Combinaison 1 : 1140 ml de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et 12 contenants de bière de 355 ml (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard);
 2. Combinaison 2 : 1140 ml de spiritueux (p.ex. un contenant de 40 oz de boisson fortement alcoolisée) et deux litres de vin;
 3. Combinaison 3 : 12 contenants de bière de 355 ml (une douzaine de bouteilles ou de cannettes standard) et deux litres de vin;
 4. Combinaison 4 : 24 contenants de bière de 355 ml (deux douzaines de bouteilles ou de cannettes standard) et 750 ml de spiritueux

60 oz. bottle of hard liquor).

(p.ex. un contenant de 25 oz de boisson fortement alcoolisée);

5. Combinaison 5 : 1775 ml de spiritueux (p.ex. un contenant de 60 oz de boisson fortement alcoolisée).

If less than 60% of the voters who cast their ballots vote "YES":

Si moins de 60 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

The present unrestricted system will continue in Ulukhaktok, subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Ulukhaktok, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR ULUKHAKTOK?

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À ULUKHAKTOK?

YES

NO

OUI

NON

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

R-033-2008

2008-05-12

**EMPLOYMENT STANDARDS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 60 of the *Employment Standards Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Employment Standards Regulations*, established by regulation numbered R-020-2008, are amended by these regulations.

2. The following is added after section 4:

4.1. Subsection 37(1) of the Act does not apply to an employee who is employed

- (a) in the construction industry;
- (b) for less than 180 days in a year, seasonally or intermittently, in an activity, business, work, trade or profession;
- (c) in an activity, business, work, trade or profession, for a definite term or task for a period not exceeding 365 days where at the end of the term the employment is terminated; or
- (d) in an activity, business, work, trade or profession for less than 25 hours in a week.

3. Sections 17 and 18 and the headings preceding these sections are repealed.

LIQUOR ACT

R-034-2008

2008-05-14

**LIQUOR REGULATIONS,
amendment**

The Liquor Licensing Board, under section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

R-033-2008

2008-05-12

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES
D'EMPLOI—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 60 de la *Loi sur les normes d'emploi* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les normes d'emploi, pris par le règlement n° R-020-2008, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1. Le paragraphe 37(1) de la Loi ne s'applique pas à l'employé qui est employé, selon le cas :

- a) dans l'industrie de la construction;
- b) pendant moins de 180 jours par année, à titre saisonnier ou par intermittence dans une activité, une entreprise, un travail, un métier ou une profession;
- c) dans une activité, une entreprise, un travail, un métier ou une profession pour une durée ou pour une tâche déterminée pendant une période maximale de 365 jours, après quoi l'emploi prend fin;
- d) dans une activité, une entreprise, un travail, un métier ou une profession pendant moins de 25 heures par semaine.

3. Les articles 17 et 18 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-034-2008

2008-05-14

**RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS
ALCOOLISÉES—Modification**

La Commission des licences d'alcool, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. The *Liquor Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34*, are amended by these regulations.

2. Section 79 is amended by repealing the definition "organization" and adding the following definitions in alphabetical order:

"incorporated organization" means

- (a) a society incorporated under the *Societies Act*, or
- (b) a body incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*; (*organisation incorporée*)

"unincorporated organization" means a body, other than an incorporated organization, that

- (a) has been in existence for more than six months,
- (b) has an executive elected by its members, and
- (c) has a benevolent, philanthropic, charitable, religious, scientific, artistic, literary, social, educational, sporting or other like purpose other than the carrying on of a trade or business for the pecuniary gain of its members; (*organisation sans personnalité morale*)

"working day" means a day other than Saturday, a holiday, and a day on which the Executive Secretary, and other persons employed in the public service, are on mandatory unpaid leave. (*jour ouvrable*)

3. Section 81 is renumbered as subsection 81(1) and the following is added after renumbered subsection 81(1):

(2) A special occasion permit (resale) must bear an endorsement indicating that the permit is for profit or not for profit.

4. Section 82 is repealed and the following is substituted:

82. A person may apply to a permit issuer for an ordinary permit or a resale permit with a not for profit endorsement in Form 14 of Schedule A, accompanied by the fee set out in Schedule B.

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34*, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 79 est modifié par abrogation de la définition de «organisation» et par insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :

«jour ouvrable» S'entend d'un jour autre qu'un samedi, un jour férié ou un jour de congé obligatoire non payé de la fonction publique. (*working day*)

«organisation incorporée» S'entend, selon le cas :

- a) d'une société incorporée en vertu de la *Loi sur les sociétés*;
- b) d'une entité incorporée en vertu de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*. (*incorporated organization*)

«organisation sans personnalité morale» Entité, autre qu'une organisation incorporée, qui, à la fois :

- a) existe depuis plus de six mois;
- b) a un conseil exécutif qui est élu par ses membres;
- c) a des fins de bienfaisance, philanthropiques, charitables, religieuses, scientifiques, artistiques, littéraires, sociales, éducatives, sportives ou toute autre fin semblable à l'exception de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise avec gain pécuniaire pour ses membres. (*unincorporated organization*)

3. L'article 81 devient le paragraphe 81(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe 81(1) renuméroté, de ce qui suit :

(2) Le permis de circonstance (revente) avec mention de but lucratif ou non lucratif.

4. L'article 82 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Chacun peut présenter à l'émetteur de permis une demande de permis ordinaire, ou de permis de revente avec mention de but non lucratif, établie selon la formule 14 de l'annexe A et accompagnée des droits fixés à l'annexe B.

5. (1) Subsection 83(1) is amended by striking out "A non-commercial organization and a holder of a private recreational facility licence" and substituting "An incorporated organization or an unincorporated organization".

(2) Subsection 83(2) is repealed.

6. The following is added after section 83:

83.1. Unless otherwise authorized by the Board, an applicant for a resale permit with a for profit endorsement must be both the financial sponsor and coordinator of the function in respect of which the application is made.

7. The following is added after subsection 84(2):

(3) Unless otherwise authorized by the Board, an application for a permit must be made at least

- (a) five working days before the function in respect of which an application is made if up to 500 guests are expected to attend; or
- (b) 45 working days before the function in respect of which an application is made, if more than 500 guests are expected to attend.

8. The following is added after section 84:

84.1. (1) No applicant for an ordinary permit shall at any time advertise the function as licensed.

(2) No applicant for a resale permit with a for profit endorsement shall advertise the function as licensed before obtaining a permit.

(3) No applicant for a resale permit with a not for profit endorsement shall at any time advertise the function as licensed.

9. Subsection 85(1) is amended by striking out "shall be accompanied by" and substituting "must include".

5. (1) Le paragraphe 83(1) est modifié par suppression de «Tout organisme non commercial et tout titulaire d'une licence d'installations récréatives privées» et par substitution de «Toute organisation incorporée ou organisation sans personnalité morale».

(2) Le paragraphe 83(2) est abrogé.

6. Le présent règlement est modifié par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

83.1. À moins d'avoir obtenu l'autorisation de la Commission, le demandeur de permis de revente avec mention de but lucratif doit être à la fois le commanditaire et le coordonnateur de l'événement à l'égard duquel il fait la demande.

7. Le présent règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe 84(2), de ce qui suit :

(3) À moins d'avoir obtenu l'autorisation de la Commission, la demande de permis doit être présentée à tout le moins dans l'un des délais suivants :

- a) cinq jours ouvrables avant l'événement à l'égard duquel la demande est présentée, si le nombre d'invités prévus est inférieur ou égal à 500;
- b) 45 jours ouvrables avant l'événement à l'égard duquel la demande est présentée, si le nombre d'invités prévus est supérieur à 500.

8. Le présent règlement est modifié par insertion, après l'article 84, de ce qui suit :

84.1. (1) Il est interdit, en tout temps, à tout demandeur de permis ordinaire de publiciser un événement à titre d'événement faisant l'objet d'un permis.

(2) Il est interdit à tout demandeur de permis de revente avec mention de but lucratif de publiciser un événement à titre d'événement faisant l'objet d'un permis avant l'obtention du permis.

(3) Il est interdit, en tout temps, à tout demandeur de permis de revente avec mention de but non lucratif de publiciser un événement à titre d'événement faisant l'objet d'un permis.

9. Le paragraphe 85(1) est modifié par suppression de «doit être accompagnée de la» et par substitution de «doit comprendre une».

10. The following is added after section 85:

85.1. (1) An application for a resale permit must specify whether the sale of liquor is for profit or not for profit.

(2) An application for a resale permit made by an incorporated organization must be accompanied by proof that the body has been incorporated for a period not less than six months preceding the date of application.

(3) An application for a resale permit made by an unincorporated organization must be accompanied by proof that the body

- (a) has been in existence for a period not less than six months preceding the date of application;
- (b) has an executive elected by its members; and
- (c) has a benevolent, philanthropic, charitable, religious, scientific, artistic, literary, social, educational, sporting or other like purpose other than the carrying on of a trade or business for the pecuniary gain of its members.

85.2. Where the Board considers the function in respect of which an application for a resale permit with a for profit endorsement is made to be a community function, the Board may request proof from the applicant that the community council supports issuance of the permit.

11. The following is added after section 90:

91. Where a resale permit is issued with a not for profit endorsement, the permit holder shall not charge a price for the liquor that exceeds the lesser of

- (a) the amount required to recover the cost of the liquor; or
- (b) \$3.00 for each drink.

10. Le présent règlement est modifié par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

85.1. (1) La demande de permis de revente doit spécifier si la vente de boissons alcoolisées est à but lucratif ou non lucratif.

(2) La demande de permis de revente présentée par une organisation incorporée doit être accompagnée des documents justificatifs démontrant que l'entité est incorporée depuis au moins six mois avant la date de la demande.

(3) La demande de permis de revente présentée par une organisation sans personnalité morale doit être accompagnée des documents justificatifs démontrant que l'entité :

- a) existe depuis au moins six mois avant la date de la demande;
- b) a un conseil exécutif qui est élu par ses membres,
- c) a des fins de bienfaisance, philanthropiques, charitables, religieuses, scientifiques, artistiques, littéraires, sociales, éducatives, sportives ou toute autre fin semblable à l'exception de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise avec gain pécuniaire pour ses membres.

85.2. Lorsqu'elle estime que l'événement à l'égard duquel la demande de permis de revente avec mention de but lucratif est un événement communautaire, la Commission peut demander que le demandeur fournisse une preuve à l'effet que le conseil communautaire appuie la délivrance de ce permis.

11. Le présent règlement est modifié par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

91. Lorsqu'un permis de revente est délivré avec mention de but non lucratif, le détenteur du permis n'exige aucun prix pour la boisson alcoolisée qui dépasse le moindre des montants qui suivent :

- a) le montant nécessaire pour le remboursement du coût des boissons alcoolisées;
- b) 3,00 \$ par consommation.

12. The following is added after section 97:

97.1. Notwithstanding section 97, where a resale permit is issued with a not for profit endorsement, the permit holder is not required to submit the statement of account referred to in that section.

97.2. (1) The holder of a resale permit with a for profit endorsement shall not permit the net profit from liquor sales to be used for a purpose other than making a contribution to

- (a) an incorporated organization;
- (b) an unincorporated organization; or
- (c) a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada).

(2) The Board may reject an application if the applicant has contravened subsection (1) in respect of a previous resale permit with a for profit endorsement.

13. Schedule A is amended by

- (a) **repealing Form 14 and substituting Form 14 as set out in Appendix A to these regulations; and**
- (b) **repealing Form 16 and substituting Form 16 as set out in Appendix B to these regulations.**

14. Schedule B is amended to the extent set out in Appendix C to these regulations.

15. These regulations come into force on August 18, 2008.

12. Le présent règlement est modifié par insertion, après l'article 97, de ce qui suit :

97.1. Par dérogation à l'article 97, lorsqu'un permis de revente est délivré avec mention de but non lucratif, le détenteur du permis n'a pas à présenter le relevé de compte visé par cet article.

97.2. (1) Le détenteur d'un permis de revente avec mention de but lucratif ne permet pas que le profit provenant de la vente des boissons alcoolisées soit utilisé pour une fin autre qu'une contribution, selon le cas :

- a) à une organisation incorporée;
- b) à une organisation sans personnalité morale;
- c) à un organisme de bienfaisance enregistré en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) La Commission peut rejeter une demande si le demandeur a contrevenu au paragraphe (1) à l'égard d'un permis de revente avec mention de but lucratif antérieur.

13. L'annexe A est modifiée par :

- a) **abrogation de la formule 14 et par substitution de la formule 14 qui se trouve à l'appendice A du présent règlement;**
- b) **abrogation de la formule 16 et par substitution de la formule 16 qui se trouve à l'appendice B du présent règlement.**

14. L'annexe B est modifiée de la manière prévue à l'appendice C du présent règlement.

15. Le présent règlement entre en vigueur le 18 août 2008.

APPENDIX A

REPLACEMENT OF FORMS
FORM 14

(Sections 82 and 83)

APPLICATION FOR A SPECIAL OCCASION PERMIT

Type of permit required: Ordinary Resale

If a resale permit is required, the sale of liquor will be: for profit not for profit

Name of organization or individual:

Address:

Person to whom permit issued:

Official position (in the case of an organization):

Type of social function:

Premises:

.....

Maximum number of persons expected to attend:

In the case of a resale permit, permission is requested for persons under 19 years of age to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:

Yes

No

Date of function:

Hours:

From:

To:

Supervisors for the function:

.....
(name) (signature of supervisor)

I apply for a special occasion permit as indicated above and verify that I will be present at the above social function and that I will be responsible for ensuring that all applicable regulations and conditions pertaining to the permit are complied with.

.....
(signature of applicant)

Approved:
(signature of permit issuer)

Permit No.:

Receipt of fee of \$ _____ is acknowledged.

APPENDICE A

(articles 82 et 83)

REMPLACEMENT DE FORMULES
FORMULE 14

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCONSTANCE

Genre de permis requis : ordinaire revente
Si un permis de revente est nécessaire, la vente de boissons alcoolisées sera: à but lucratif ___ à but non lucratif ___
Nom de l'organisation ou du particulier :
Adresse :
Personne à qui le permis est délivré :
Fonctions officielles (dans le cas d'une organisation):
Genre d'événement :
Établissement :
Nombre prévu de participants : maximum
Dans le cas d'un permis de revente, l'autorisation de permettre aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un événement social est demandée :
Oui Non
Date de l'événement :
Durée de : h à h

Superviseurs de l'événement:

(nom) (signature du superviseur)

Je présente une demande de permis de circonstance, tel qu'indiqué ci-dessus, et j'atteste par ma signature que je serai présent lors de l'événement social mentionné et que j'ai la responsabilité de faire respecter tout règlement en vertu du présent permis.

(Signature du demandeur)

Approuvé
(Signature de l'émetteur du permis)

Permis n° :
Nous accusons réception des droits de \$

APPENDIX B

REPLACEMENT OF FORMS
FORM 16

(Sections 15 and 88)

LIQUOR LICENSING BOARD
SPECIAL OCCASION PERMIT (RESALE)

This resale permit is for the sale of liquor: for profit not for profit

The
(name of organization)

Address:

per:
(name) (official position)

OR

..... Address:
(name of individual)

is entitled to purchase liquor, wine and beer which may be offered for sale and consumed between the hours designated below, and under the conditions stipulated, on the premises known as

Address:

Supervisors:

Maximum number of persons expected to attend:

Persons under the age of 19 years are authorized to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:

Yes: No

Type of function: Date of function:

Hours:

From: To:

This special occasion permit is issued to the organization or individual named above on the understanding that the individual whose signature appears below, either on behalf of the organization he or she represents or in his or her individual capacity, is to carry out the terms on the application and the conditions as stated in this permit.

Issued at: on: 20 ...
(date)

If applicable, the following authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function approved by the Liquor Licensing Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board:

Liquor Licensing Board per/
(signature of applicant)

(or)

..... Executive Secretary
(signature of permit issuer)

Permit No.: Receipt of fee of \$ _____ is acknowledged.

APPENDICE B

(articles 15 et 88)

REPLACEMENT DE FORMULES
FORMULE 16COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL
PERMIS DE CIRCONSTANCE (REVENTE)

Le présent permis de revente est pour la vente de boissons alcoolisées : à but lucratif _____ à but non lucratif _____

Il est permis
(nom de l'organisation)

Adresse :

Représenté par :
(nom) (fonctions officielles)

OU

..... adresse :
(nom du particulier)

d'acheter des boissons alcoolisées, du vin ou de la bière qui peuvent être offerts en vente et consommés entre les heures désignées ci-dessous, en vertu des conditions stipulées, dans l'établissement connu sous le nom de :

Adresse :

Superviseurs:

Nombre prévu de participants : maximum

Les personnes de moins de 19 ans ont l'autorisation d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'événement social :

Oui Non

Genre d'événement : Date de l'événement :

Durée de : h à : h

Le présent permis de circonstance est délivré à l'organisme ou au particulier mentionné ci-dessus à la condition que le signataire dont le nom figure au bas, au nom de l'organisme qu'il représente ou en son nom propre, respecte toutes les conditions de la demande, ainsi que les conditions mentionnées au présent permis.

Délivré à : le: 20 ...
(date)

Le cas échéant, l'autorisation pour les personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'événement social est approuvée par la Commission des licences d'alcool ou par le secrétaire en vertu de l'autorisation qui lui est donnée par la Commission.

Commission des licences d'alcool/
(ou) (signature du demandeur).....
Secrétaire (signature de l'émetteur de permis)

Permis N° : Nous accusons réception des droits de _____ \$

The following conditions, in addition to section 7 of the *Liquor Regulations*, apply to this special occasion permit (resale):

1. No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
2. No person under the age of 19 years shall enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
3. The permit holder shall not permit liquor that is sold or served on the licensed premises to be removed from the premises.
4. The permit holder shall admit a peace officer or inspector to all parts of the licensed premises any time during the period commencing one hour before the start of licensed hours and ending one hour after the expiration of licensed hours.
5. This permit shall be prominently displayed on the licensed premises.
6. No liquor shall be sold or served in a licensed premises to a person who is not entitled to consume liquor in the premises.
7. No liquor shall be sold or supplied in a licensed premises to a person who is apparently in an intoxicated condition.
8. No permit holder shall permit
 - (a) riotous, quarrelsome, violent or disorderly conduct or gambling or drunkenness to take place in the licensed premises;
 - (b) a slot machine or device used for gambling to be placed or maintained in the licensed premises; or
 - (c) raffling of liquor in the licensed premises.

En plus de l'article 7 du *Règlement sur les boissons alcoolisées*, les conditions suivantes s'appliquent au permis de circonstance (revente) :

1. Il est interdit pour le titulaire de permis de permettre à une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu vis. par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre d'aide-serveur ou de serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) autorise les personnes de moins de 19 ans à entrer et à demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
2. Il est interdit pour une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu visé par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre de serveur ou d'aide-serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) permet aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
3. Le titulaire de permis ne permet pas que l'alcool vendu ou servi dans l'établissement visé par une licence soit transporté à l'extérieur de l'établissement.
4. Le titulaire d'un permis permet l'accès à un agent de la paix ou à un inspecteur à toutes les aires du lieu visé par la licence en tout temps pendant la période commençant une heure avant le début des heures d'ouverture permises et finissant une heure après l'expiration des heures d'ouverture permises.
5. Le présent permis est affiché bien en vue dans les lieux visés par la licence.
6. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ni servie dans les lieux visés par la licence à quiconque n'est pas autorisé à y en consommer.
7. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ou fournie dans les lieux visés par la licence à une personne qui semble être en état d'ébriété, ou à l'intention d'une telle personne.
8. Aucun titulaire de permis ne permet dans les lieux visés par la licence, l'un ou l'autre des événements suivants :
 - a) la tenue de jeux de hasard, que ses clients soient en état d'ébriété ou qu'ils aient une conduite violente ou désordonnée, ni la survenance de bagarres ou d'émeutes;
 - b) l'installation et la présence de tout appareil à sous ou de tout autre appareil de jeu;
 - c) le tirage de bouteilles d'alcool.

9. Where there is a surplus of liquor remaining after the expiry of this permit the permit holder may, within 24 hours after the expiry of the permit, transport the surplus, whether the package is opened or not, from the licensed premises to a place where he or she is permitted to possess the liquor.
10. This permit is subject to immediate cancellation where in the opinion of a peace officer or an inspector it appears that the permit holder is in breach of a provision of the Act or the regulations or a condition of this permit.

9. S'il reste des boissons alcoolisées après l'expiration du permis, le titulaire du permis transporte ce surplus, que l'emballage soit ouvert ou non, dans les 24 heures suivant l'expiration du permis, des lieux visés par la licence à un endroit où il lui est permis de posséder des boissons alcoolisées.

10. Le présent permis peut faire l'objet d'une annulation immédiate si, de l'avis d'un agent de la paix ou d'un inspecteur, il semble que le titulaire de permis ait contrevenu à une disposition quelconque de la Loi ou du présent règlement ou à une condition du présent permis.

APPENDIX C

AMENDMENTS TO SCHEDULE B

- 1. Item 12 of Part B, LICENCE AND PERMIT APPLICATIONS AND RENEWALS, is repealed and the following is substituted:**

12. Special occasion permit (resale with a for profit endorsement)

Based on the occupant load of the premises in respect of which the permit is issued:

Up to 50 persons	\$ 50
51 to 150 persons	\$ 100
151 to 300 persons	\$ 130
Over 300 persons	\$ 150

13. Special occasion permit (resale with a not for profit endorsement) \$ 50

APPENDICE C

MODIFICATIONS À L'ANNEXE B

- 1. Le numéro 12 de la Partie B, DEMANDES DE LICENCE, DE PERMIS OU DE RENOUELEMENT est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

12. Permis de circonstance (revente avec mention que le permis est à but lucratif)

jusqu'à 50 personnes	50 \$
51 à 150 personnes	100 \$
151 à 300 personnes	130 \$
plus de 300 personnes	150 \$

13. Permis de circonstance (revente avec mention que le permis est à but non lucratif) 50 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2008©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©
